



UMOWA

o współpracy międzyregionalnej pomiędzy Rejonem Czeczelnickim (Ukraina) i Powiatem Leszczyńskim (Rzeczpospolita Polska)

Naczelnik Państwowej Administracji Rejonu Czeczelnickiego i Starosta Leszczyński,
jako zainteresowane Strony,

kierując się zasadami i postanowieniami Porozumienia między Polską a Ukrainą o
współpracy międzyregionalnej z dnia 23.05.1995 r.,

mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy
Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi (tzw. Konwencja
Madrycka) z dnia 21.05.1980 r.,

potwierdzając, że głównymi zadaniami współpracy międzyregionalnej jest umocnienie
więzi między naszymi regionami,

sprzyjając ustanowieniu i rozwojowi efektywnej współpracy pomiędzy naszymi
wspólnotami, samorządami i przedsiębiorcami Rejonu Czeczelnickiego i Powiatu
Leszczyńskiego,

postanawiają co następuje:

§ 1

Strony będą współdziałać dla rozwoju swoich regionów poprzez:

1.1 współpracę gospodarczą realizowaną w szczególności przez realizację wspólnych
przedsięwzięć przez przedsiębiorców z obu regionów, transfer technologii i wymianę
informacji gospodarczych,

1.2 poszerzenie współpracy, wymianę informacji i doświadczeń, a także technologii
w dziedzinie ochrony środowiska,

1.3 ustanowienie kontaktów i podtrzymywanie programu współpracy w dziedzinie
ochrony zdrowia,

- 
- 1.4 kontynuowanie programu wymiany w dziedzinie kultury i współpraca nad ustanowieniem nowych kontaktów między jednostkami kulturalnymi i oświatowymi,
1.5 współpracę z miejscowymi samorządami, a szczególnie w rozwoju turystyki, sportu i ekologii oraz wymiana doświadczeń w tych dziedzinach,
1.6 stworzenie wspólnych przedsięwzięć i udzielenie im niezbędnego wsparcia,
1.7 w innych płaszczyznach wzajemnych zainteresowań.

§ 2

Potwierdzeniem współpracy będą bezpośrednie kontakty zainteresowanych samorządów i przedsiębiorców, a także jednostek kulturalnych, oświatowych i ochrony zdrowia. Te jednostki w miarę potrzeb i możliwości będą organizować i finansować tę współpracę.

§ 3

Dla realizacji podanych wyżej zagadnień Strony mogą utworzyć Radę Koordynacyjną dla Współpracy Międzyregionalnej lub mogą wyznaczyć odpowiednią osobę do stworzenia programu współpracy i do kontroli jej realizacji.

§ 4

Koszty związane z uczestnictwem we wspólnych zebraniach organów koordynujących pokrywa ta Strona, która desygnuje swoich przedstawicieli.

§ 5

Współpraca będzie się odbywać zgodnie z normami prawa międzynarodowego z uwzględnieniem prawodawstwa każdej ze stron.

§ 6

Kwestie sporne związane z interpretacją postanowień niniejszej umowy będą omawiane drogą wzajemnych konsultacji i uzgodnień, z uwzględnieniem prawodawstwa każdej ze stron.

§ 7

Niniejsza umowa będzie obowiązywać na terenie Rejonu Czeczelnickiego (Ukraina) i Powiatu Leszczyńskiego (Rzeczpospolita Polska).



§ 8

8.1 Umowa będzie obowiązywać 5 lat i może zostać przedłużona na dalsze 5 lat. Każda strona, 3 miesiące przed jej wygaśnięciem, powinna złożyć pisemne oświadczenie o jej przedłużeniu.

8.2 Umowa wejdzie w życie z uwzględnieniem prawodawstwa:

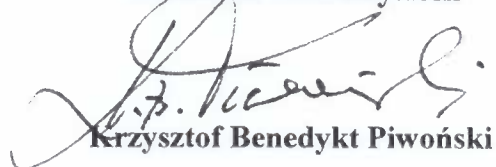
- Strony Polskiej - po podjęciu przez Radę Powiatu Leszczyńskiego uchwały w sprawie zatwierdzenia niniejszej umowy zgodnie z art. 12 ust. 9a ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie powiatowym;
- Strony Ukraińskiej – po podpisaniu umowy.

Umowę podpisano dnia 22 sierpnia 2008 r. w Cieczelniku, w dwóch egzemplarzach, każdy zawierający tekst polski i ukraiński, przy czym teksty w obu językach mają jednakową moc.

**Naczelnik Państwowej Administracji
Rejonu Cieczelnickiego**

 **Olga Biesieda**

Starosta Leszczyński


Krzysztof Benedykt Piwoński



УГОДА

про співпрацю між Чечельницьким районом (Україна) і повітом Лещинським (Республіка Польща)

Голова Чечельницької районної державної адміністрації і Староста Лещинський, як зацікавлені сторони, керуючись засадами і постановами договорів між Польщею і Україною про співпрацю між регіонами від 03.05.1995 р., маючи на увазі постанови Базової Європейської Конвенції про міжнародну співпрацю між спільнотами і територіальною владою (так звана Мадридська Конвенція) від 21.05.1980р., підтверджуючи, що головними засадами міжрегіональної співпраці є зміцнення зв'язків між нашими регіонами, сприяючи встановленню та розвитку ефективної співпраці між нашими спільнотами і організаціями Чечельницького району і Лещинського Повіту, постановляють, наступне:

§ 1

Сторони будуть сприяти реалізації розвитку своїх регіонів через:

1.1. Трансформація технологій між підприємствами та пов'язаними з ними установами чи напрямками, зокрема, постачання один одному інформації, пов'язаної з можливістю встановлення господарської співпраці,

1.2. поширення співпраці по обміну інформації та досвіду, а також технологій, щодо охорони навколишнього середовища,

1.3. встановлення контактів і підтримка програми співпраці по охороні здоров'я,

1.4. продовження програми по обміну культури і співпраця по встановленню нових контактів між закладами культури і освіти,

1.5.співпраця з місцевими органами самоврядування, а особливо обміном досвіду в галузі туризму, спорту та екології,

1.6.створення спільних планів та їх підтримка,

1.7.та співпраця в інших сферах.

§ 2

Підтвердженням співпраці будуть безпосередні контакти між зацікавленими органами місцевого самоврядування та осередками культури, освіти, охорони здоров'я. Вони в міру своїх потреб та можливостей будуть організовувати та фінансувати цю співпрацю.

§ 3

Для реалізації вище вказаних завдань Сторони можуть утворювати Координаційну Раду для міжрегіональної співпраці, а також можуть призначити відповідну особу для створення програми співпраці і контролю за її реалізацією.

§ 4

Витрати пов'язані з участю у спільних засіданнях координаційних органів, покриває та сторона, яка делегує своїх представників.

§ 5

Співпраця буде відбуватися згідно з нормами Міжнародного права та згідно з чинним законодавством кожної із сторін.

§ 6

Спірні питання пов'язані з Інтерпретацією та виконанням постанов цієї угоди, будуть розглядатися в правовому полі шляхом взаємних консультацій та бесід сторін, відповідно чинного законодавства кожної із сторін.

§ 7

Ця угода дійсна і діє на території Чечельницького району (Україна) і на території Лещинського повіту (Республіка Польща).

§ 8

8.1. Угода діє протягом 5 років і може бути продовжена на подальші п'ятиріччя, якщо кожна из сторін, за три місяці до закінчення строку дії угоди в письмовій формі погодиться на її продовження.

8.2. Даний договір почне діяти за умови:

- з польської сторони – після затвердження даного договору згідно з п.12 ст.9а положення про самоврядування в повіті від 05 червня 1998 року на Раді Повіту
- з української сторони – з моменту підписання договору.

Договір підписано 22 серпня 2008 року в селищі Чечельник в 2 екземплярах, кожен польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Голова Чечельницької
райдержадміністрації



Ольга Беседа

Староста Лещинський



Кшиштоф Бенедикт Півонський